



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e mediazione culturale (LM-94)
a.a. 2015-16

TEST DI ACCESSO – 16 SETTEMBRE 2015
LINGUA SPAGNOLA

TRADUZIONE SPAGNOLO - ITALIANO

Contra la inspiración

La inspiración en la mayoría de los supuestos no es más que lentejuelas de la actividad. Se siente alguien inspirado y se sienta a escribir. Le viene a uno una inspiración y, como si sintiera la urgencia del urinario, se apresura a vaciarse sobre la partitura, el lienzo o el papel. Son momentos acuciantes que se insertan en el oficio como quincallas y que, por lo común, acompañan la obra de sonajeros.

Decía Pedro Salinas: “La luz, lo malo que tiene, es que no viene de ti”. Pero, ¿desearía Salinas que llegara la luz de ella? Claro que no. Y añadía: “Es que viene de los soles, de los ríos, de la oliva. Quiero más tu oscuridad”. Igualmente, la inspiración (esa luz) lo malo que tiene es que, con temeraria frecuencia, no viene de lo mejor.

Cuando nos conmovemos ante una obra de arte no será porque fue creada bajo la vulgar bombilla de la inspiración si no, en todo caso, gracias a la ayuda de la espiración. [...]



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e mediazione culturale (LM-94)
a.a. 2015-16

TEST DI ACCESSO – 16 SETTEMBRE 2015
LINGUA SPAGNOLA

TRADUZIONE ITALIANO - SPAGNOLO

In Friuli c'è il paese d'Italia dove si legge di più

E' Pertegada. Ma in tutta la regione i lettori abbondano: 500 mila su un milione di persone

UDINE - C'è un nonno in Carnia, bianco di barba come nel romanzo di *Heidi* di Johanna Spyri, abbarbicato tra le montagne del Friuli così vicino all'Austria che se tira un orecchio, dice, "sento parlare tedesco". Ogni mese fa un regalo ai nipotini: un libro. Ha cominciato già prima che sapessero leggere, perché ci vivessero in mezzo, racconta nonno Giovanni, come si pronuncia quassù, "io che non ho potuto studiare e mi sono sentito sempre un ignorante". Ora di piccoli eredi ne ha addirittura cinque, fa i conti, che moltiplicato dodici mesi fa 60 libri all'anno, 700 e fischia dal primo nato, Antonio, fino all'ultimo pochi giorni fa.

Strano nel Paese dove non legge nessuno. Strano che ci sia un paesino dove invece leggono tutti. Eppure, nell'Italia dove sfogliare un libro ormai è peggio che andare a votare, [...]